

КУНИН А. В.

АСИММЕТРИЯ В СФЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИИ

Термин «асимметрия» ввел в языкознание С. Карцевский в 1929 г. [1]. Под асимметрией С. Карцевский понимал несоответствие членения плана обозначающего и обозначаемого, т. е. плана выражения и плана содержания. Он подчеркивал, что «обозначающее (звучание) и обозначаемое (функция) постоянно скользят по „наклонной плоскости реальности“. Каждое „выходит“ из рамок, назначенных для него партнером: обозначающее стремится обладать иными функциями, нежели его собственная; обозначаемое стремится к тому, чтобы выразить себя иными средствами, нежели его собственный знак. Они асимметричны; будучи парными (accouplés), они оказываются в состоянии неустойчивого равновесия. Именно благодаря этому асимметричному дуализму структуры знаков лингвистическая система может эволюционировать: „адекватная“ позиция знака постоянно перемещается вследствие приспособления к требованиям конкретной ситуации» [2, с. 90]. Важность открытия С. Карцевского трудно переоценить. В любых звеньях языковой системы наблюдаются как упорядоченность элементов, так и асимметрия. Это единство противоположностей обеспечивает существование языковой системы: «Упорядоченность элементов, считающаяся обычно основой системности, часто оказывается весьма относительным понятием даже в пределах одного и того же языкового континуума. . .» [3, с. 7]. Таким образом, описание языковой системы является неполным без рассмотрения асимметрии.

В. Г. Гак вполне правомерно выделяет два типа асимметрии во фразеологии: с одной стороны, асимметрию в синтагматическом плане — анализм, при котором расчленено, т. е. двумя или более элементами, выражается единое содержание, а с другой стороны, асимметрию в парадигматическом плане — многозначность и синонимии [4].

Противоречивость фразеологии отмечают многие ученые. Особенно подробно освещен этот вопрос в работах В. М. Мокиенко: «Антиномии ФЕ могут обуславливаться и общей диалектической противоречивостью языка, и противоречивыми свойствами лексики, и собственно фразеологическими особенностями. . . Фразеологические противоречия, как и противоречия любого языкового уровня, являются частными проявлениями одной из самых общих закономерностей марксистской диалектики — закона единства и борьбы противоположностей как основного фактора развития» [5, с. 2, 3]. В. М. Мокиенко выделяет ряд антиномий во фразеологии: устойчивость — неустойчивость, моделируемость — немоделируемость, имплицитность — эксплицитность (сужение или расширение компонентного состава фразеологизмов), образность — безобразность [6, гл. 2]. Существует и традиционное понимание имплицитности и эксплицитности. Имплицитность — это отсутствие формальных средств выражения языкового содержания. Эксплицитность — это формальная выраженность некоторого содержания лексическими или грамматическими средствами [7, с. 10].

Антиномия — родовое понятие, а соотношение «симметрия — асимметрия» — видовое, т. к. оно является одним из видов антиномии. Например, антиномия «образность — безобразность» является, как покажет дальнейшее изложение, одним из аспектов осложненной асимметрии во фразеологии. В сфере фразеологической семантики в ходе исторического развития фразеологического фонда языка наблюдается рост асимметрии. Аналогичная закономерность имеет место и в других отраслях знания: «В ходе эволюционного развития материи от химической формы движения до биологической обнаруживается общая тенденция уменьшения степени симметрии и соответственно возрастания асимметрии» [8]. Симметрия и асимметрия являются особым видом структурной организации объектов, в том числе и фразеологизмов.

В настоящей статье рассматриваются некоторые широко распространенные, но малоизученные аспекты асимметрии фразеологизмов в свете асимметричного дуализма языкового знака. Противоречивый характер фразеологической микросистемы находит выражение в многочисленных проявлениях асимметрии, связанных с особенностями фразеологизмов, наиболее сложных единиц языка. Фразеологизмы, в отличие от слов, являются раздельнооформленными образованиями. Их структурный диапазон весьма значителен — от одновершинных (термин предложен А. И. Смирницким) ФЕ, содержащих только один знаменательный компонент, до фразеологизмов со структурой сложного предложения. Структурная сложность фразеологизмов сочетается с семантической осложненностью. Хорошо известно, что вследствие своей раздельнооформленности фразеологизмы не только обозначают денотаты и референты, но и описывают их. Для фразеологической семантики характерно наличие полностью или частично образных (но также и необразных) значений, эксплицитных и имплицитных значений, фразеологически связанных и свободных значений, оценочности и безоценочности, высокого удельного веса коннотативного аспекта, сочетания узуальности и окказиональности. Для фразеологизмов также характерны как незаменимость, так и заменяемость компонентов. Мы выделяем три семантических класса фразеологизмов.

1. И д и о м а т и к а. В этот класс входят немотивированные ФЕ, т. е. фразеологические сращения, по терминологии В. В. Виноградова (русск. *бить баклуши, отложить в долгий ящик, турусы на колесах*; англ. *Hobson's choice* «отсутствие выбора, выбор по принуждению», *send somebody to Coventry* «бойкотировать кого-л., прекратить отношения с кем-л.», *a white elephant* «обременительное и разорительное имущество, обуза») и полностью или частично образные мотивированные фразеологизмы (русск. *биться как рыба об лед, мелко плавать, на вес золота*; англ. *a back number* «отсталый человек», *Downing Street* «английское правительство», *the proof of the pudding is in the eating* «чтобы судить о пудинге, надо его отведать, т. е. все проверяется на практике»).

2. И д и о ф р а з е о м а т и к а. В этот класс входят устойчивые словосочетания с буквальными, но осложненными первыми значениями и полностью переосмысленными вторыми значениями [*chain reaction* «цепная реакция» как научный термин и как фразеологическое значение; англ. *to mark time* a) (воен.) «маршировать на месте»; b) «топтаться на месте, бездействовать»]. Первые значения, преимущественно терминологические, являются прототипами вторых и обуславливают их мотивированность.

3. Ф р а з е о м а т и к а. В этот класс входят ФЕ с буквальными, но осложненными значениями, в том числе и фразеоматически связанные. Возможны фразеоматизмы различных типов, например фразеологические

сочетания, по терминологии В. В. Виноградова [русск. *зло берет, тоска берет, беспроигрышная лотерея, проливной дождь*; англ. *aquiline nose* «орлиный нос», *to pay attention* «обращать внимание», *to pay a call* (или *visit*) «нанести визит»]. К фразеоматизмам относятся также обороты разных типов с прибавочно-уточнительным значением. В подобных оборотах буквальное значение прототипа, входя в значение фразеоматизма, уточняет его, ср.: русск. *морщить лицо* (в знак неудовольствия, боли и т. п.), *поднять брови* (в знак удивления или недовольства); англ. *to curl one's lip* «презрительно кривить рот», *wring one's hands* «ломать руки (в отчаянии и т. п.)».

Структурно-семантические особенности ФЕ, а также предложенная выше классификация фразеологизмов, их полисемия, синонимия и омонимия дают возможность выделения основных типов осложненной асимметрии в сфере фразеологии. Предложенная классификация ФЕ включает три типа фразеологизмов, выделенных В. В. Виноградовым (сращения, единства, и сочетания). Новым в классификации является выделение идиофразеоматики и фразеоматики [9].

С точки зрения возможности или невозможности замены компонентов выделяются пять типов зависимости компонентов.

1) **К о н с т а н т н а я** з а в и с и м о с т ь компонентов, при которой все компоненты являются незаменимыми (русск. *золотая жила, спать без задних ног, человек в футляре, честь мундира*; англ. *a back number* «отсталый человек», *Darby and Joan* «старая любящая супружеская чета», *to pay through the nose* «платить бешеные деньги, платить втридорога»).

2) **К о н с т а н т н о - в а р и а н т н а я** з а в и с и м о с т ь компонентов: русск. *во весь (в полный) голос, как (будто, словно, точно) банный лист пристал, показывать зубы (когти)*; англ. *a closed (или sealed) book* «книга за семью печатями», *draw (или pull) a (или the) long bow* «сильно увеличивать, рассказывать небылицы».

3) **К о н с т а н т н о - в а р и а н т н о - п е р е м е н н а я** з а в и с и м о с т ь встречается во фразеологизмах, имеющих незаменимые компоненты, но допускающих включение в свой состав переменных элементов: русск. *брать под (свое) крылышко кого-либо, кровь стынет (леденеет, холодеет) (в жилах) у кого-л., снимать (последнюю) рубашку с кого-л.*; англ. *cherish (nourish или warm) a viper in one's bosom* «приграть змею на груди», *close (или shut) one's eyes to something* «закрывать глаза на что-л.».

4) **К о н с т а н т н о - п е р е м е н н а я** з а в и с и м о с т ь компонентов: русск. *закрывать глаза на что-л., замечать следы чего-л.*, англ. *follow somebody like sheep* «слепо следовать за кем-л.», *a handle to one's name* «приложение к фамилии, титулу».

5) **П е р е м е н н а я** з а в и с и м о с т ь компонентов, т. е. заменяемость всех компонентов фразеологизмов при сохранении семантической константности: русск. *гнуть (ломать) спину (горб, хребет)*; англ. *tip (или turn) the balance (beam, scale или scales)* «решить исход дела, склонить чашу весов».

Для фразеологической семантики характерна асимметрия раздельно-оформленности — единое содержание фразеологизма. Этот вид асимметрии, выделенный В. Г. Гаком, относится к фразеологизмам только некоторых структурно-семантических типов.

«Единое содержание» — это целостное фразеологическое значение, которое возникает во многих фразеологизмах в результате полного или частичного переосмысления их компонентов и других семантических преобразований, что находит свое выражение в словарных дефинициях (дефиниции даются по [10,11]), обозначающих простые или составные понятия.

Само по себе определение с помощью слова или словосочетания еще не означает, что у определяемой единицы языка целостное фразеологическое значение, т. к. подобные дефиниции используются и при определении слов, например, *конник* «конный воин, кавалерист», *младенец* «маленький ребенок» и др.

1) Фразеологизмы, определяемые словами: русск. *в порядке вещей* «нормально, обычно», *дать дуба* «умереть», *по всем правилам искусства* «искусно, мастерски», *на память* «наизусть»; англ. *to kick the bucket* «to die», *to see eye to eye* «to agree», *to call to mind* «to remember», *by degrees* «gradually», *in the bag* «certainly, sure».

2) Фразеологизмы, определяемые одновершинными оборотами: русск. *в два счета* «без промедления», *от нечего делать* «от безделья, от скуки»; англ. *by and large* «in general», *out of condition* «not fit».

3) Фразеологизмы, определяемые словосочетаниями: русск. *закидывать удочки* «осторожно намекать на что-л., выяснять, разузнавать предварительно что-л.», *кататься как сыр в масле* «жить в довольстве, в достатке», *перебиваться с хлеба на квас* «жить очень бедно, терпеть нужду, лишения», *показать, где раки зимуют кому-л.* «проучить кого-л., всыпать кому-л.»; англ. *at sixes and sevens* «in a state of confusion», *gall and worm-wood* «the cause of great and lasting bitterness», *have light fingers* «to have a tendency to steal things».

4) Фразеологизмы, определяемые частичнопредикативными оборотами: русск. *дутый пузырь* «человек с преувеличенно положительной, хорошей репутацией, совершенно не соответствующей тому, что он представляет собой на самом деле», *Тришкин кафтан* «такое положение, ситуация и т. п., когда устранение одних недостатков влечет за собой возникновение новых недостатков»; англ. *cupboard love* «pretended love that is shown in the hope one will obtain something», *a white elephant* «a very costly possession that is worthless to its owner and only a cause of trouble». «Частичнопредикативные фразеологизмы — это такие, в которых содержится грамматически ведущий член (антецедент) и зависящая от него предикативная единица... Их удобно назвать частичнопредикативными, так как предикативная структура имеется лишь в одной их части и не является сквозной. Наличие ведущего члена и обстоятельственной, объективной или определительной связи между ним и придаточным предложением, входящим в состав этих единиц, помогает легко обнаружить их номинативную целостность» [12, с. 136]. Наличие номинативной целостности частичнопредикативных фразеологизмов подтверждается тем, что они могут определяться словами, словосочетаниями и придаточными предложениями. Приводим несколько частичнопредикативных фразеологизмов и их дефиниции из [13]: *Believe that the moon is made of green cheese* «believe the most absurd thing possible», *The cup that cheers but not inebriates* «tea», *To know which way the wind blows* «to be aware of the true state of affairs», *Ships that pass in the night* «chance acquaintances only encountered once», *Strike while the iron is hot* «to act at the most favourable moment, when one is most likely to succeed» и др.

Можно предположить, что если для частичнопредикативных фразеологизмов характерна номинативная целостность, т. е. способность обозначать составное понятие, то и использование частичнопредикативных переменных образований в качестве дефиниции тех или иных фразеологизмов является показателем их номинативной целостности. Но некоторые фразеологизмы с предикативной структурой в семантическом плане являются чисто номинативными оборотами и определяются в словарях при помощи

переменных словосочетаний или лексических синонимов: русск. *когда рак свистнет* «неизвестно когда, никогда», *кот наплакал* «очень мало», *язык сломаешь* — «очень трудный для произношения»; англ. *before you could say Jack Robinson* «very quickly», *till (или until) hell freezes over* «forever», *when hell freezes over* «never».

Придаточные предложения в функции слова или словосочетания более характерны для английского языка, чем для русского. Эти фразеологизмы не являются эллиптическими или частью сложного предложения. Они сохраняют до настоящего времени свою исходную форму. В таких случаях наблюдается нулевая предикативность, т. е. ее значимое отсутствие.

Для всех рассмотренных выше фразеологизмов с полностью или частично переосмысленным значением характерна асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», т. е. расхождение плана выражения и плана содержания.

В. Скаличка писал: «Выражение *vrani oko* „волчья ягода“ содержит два слова, но является одним наименованием... В данном случае также речь идет о явлении асимметричного дуализма... Асимметричный дуализм такого рода проявляется изредка, sporadически и поэтому особенно не влияет на структуру языка» [14, с. 124]. Широкое распространение асимметрии «раздельнооформленность — целостное значение» в сфере фразеологии не подтверждает этого мнения В. Скалички. Данная асимметрия распространяется и на многочисленные номенклатурные наименования типа *волчья ягода*: *волчья пасть*, *глазное яблоко*, *грудная жаба*, *грудная клетка*, *зачья губа*, *слепая кишка*, *ушная раковина*, *черный ящик* и многие другие. Асимметрия номенклатурных наименований — одно из звеньев фразеологической микросистемы, через которую она входит в систему языка.

Для анализа асимметрии в сфере фразеологии следует учитывать не только асимметрию «раздельнооформленность — целостное значение», но и ряд других факторов, среди которых важнейшими являются соотношения «буквальное значение компонентов — переносное значение компонентов», «константность компонентов — вариантность компонентов», а также явления полисемии, синонимии, омонимии. Ниже анализируются особенности асимметрии в идиоматике, идиофразеоматике и фразеоматике.

Идиоматика. В сфере идиоматики следует различать неосложненную и осложненную асимметрию. Неосложненная асимметрия наблюдается во фразеологизмах с одним видом асимметрии, а осложненная — во фразеологизмах с двумя и более видами асимметрии. Кроме того, выделяются внутрискелетные, межскелетные и смешанные типы асимметрии.

Внутрискелетная асимметрия свойственна отдельно взятому фразеологизму, межскелетная — двум или более фразеологизмам, например, синонимам или омонимам, а смешанная асимметрия объединяет внутрискелетные и межскелетные типы асимметрии.

Неосложненная внутрискелетная асимметрия. Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение»: англ. *back the wrong horse* «поставить не на ту лошадь, сделать плохой выбор, просчитаться», *blow hot and cold* «делать взаимноисключающие вещи, занимать двойственную позицию», *gall and wormwood* «нечто ненавистное, постылое» («нож острый»), *red tape* «волокита, бюрократизм».

Осложненная асимметрия. Существуют различные типы осложненной асимметрии. При определении степени этой осложненности мы принимаем

за основу осложненность асимметрии «раздельнооформленность — целостное значение» другим видом или другими видами асимметрии.

Осложненная внутривидовая асимметрия первой степени.

1) Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная асимметрией «константность компонентов — вариантность компонентов»: англ. *break a butterfly (или fly) on the wheel* ≈ «стрелять из пушки по воробьям», *dead marines (men или soldiers)* «пустые винные бутылки», *a skeleton in the closet (или in the cupboard)* «семейная тайна» и др.

Для русского языка характерна вариантность союза в глагольных устойчивых сравнениях, например, *надулся будто (как, словно, точно) мыш на крупу*.

2) Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная полисемией: англ. *a dead duck* а) «конченный человек» (≈ «его песенка спета»); б) «безнадежное дело; полный провал»; *go over the edge* а) «переходить (все) дозволенные границы, потерять самообладание»; б) «сойти с ума»; *a hot head* а) «горячая голова, горячий, вспыльчивый человек», б) «горячность, вспыльчивость» и др.

3) Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная асимметрией «буквальное значение — переносное значение»: англ. *eat like a horse* «есть много и с жадностью», *fit like a glove* «быть как раз, впору, хорошо сидеть; полностью подходить», *smoke like a chimney* «много курить, курить одну сигарету (или папиросу) за другой» и др.

4) Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная асимметрией «отрицательная форма — утвердительная семантика (или наоборот)». Отрицательная или утвердительная семантика выражается имплицитно: а) «отрицательная форма — утвердительная семантика»: англ. *no end* «very much, greatly», *not half* «very much» (ср. русск. *нет-нет* и «время от времени, иногда», *нет отбоя* «слишком много, более чем достаточно»); б) «утвердительная форма — отрицательная семантика». Многие утвердительные по форме фразеологизмы могут имплицитно выражать отрицательное понятие, т. е. понятие, в котором отображается отсутствие в предмете того или иного качества: англ. *a blue stocking* «a female pedant who tends to neglect feminine graces and their accomplishments» (ср. русск. *пришей кобыле хвост* «ненужный, лишний человек, не имеющий определенного положения»).

Осложненная смешанная асимметрия первой степени.

1) Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная синонимией: англ. *as anything, as blazes, as hell, as the devil* «дьявольски, чертовски, ужасно», *get (или have) cold feet, show the white feather* «струсить, смалодушничать»;

2) Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная омонимией: англ. *kick up one's heels* а) «протянуть ноги, умереть»; б) «танцевать; веселиться, развлекаться, весело проводить время»; *merry hell* а) «шум, скандал»; б) «острая боль» и др.

Осложненная внутривидовая асимметрия второй степени

1) Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная асимметрией «константность компонентов — вариантность компонентов» и асимметрией «буквальное значение — переносное значение». Этот вид асимметрии характерен для многих адъективных сравнений в английском языке и для многих глагольных сравнений в русском: англ. *(as) bold (или brave) as a lion* «храбр как лев», *(as) brown as a berry* «очень темный, загорелый, шоколадного цвета», *(as) fierce as a tiger* «свирепый как тигр»; русск. *будто (как, словно, точно) сыр в масле кататься; будто*

(как, словно, точно) с цепи сорвался; надулся будто (как, словно, точно) мышь на крупу и др.

2) Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная асимметрией «константность компонентов — вариантность компонентов» и полисемией: англ. *give* (или *yield*) *up the ghost* а) «испустить дух, умереть»; б) «перестать функционировать»; *sail under false colours* а) «скрывать свое настоящее имя, жить под чужим именем, выдавать себя за другого»; б) «скрывать свои истинные намерения, лицемерить, притворяться» (также *fight under false colours* или *hang out false colours*) и др.

Осложненная межструктурная асимметрия второй степени.

Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная асимметрией «константность компонентов — вариантность компонентов» и синонимией: англ. *have a (good) head on one's shoulders*, *have one's head screwed on right* (или *the right way*) «иметь голову на плечах, быть смыслепым, сообразительным», *stand* (или *stick*) *out a mile*, *stand* (или *stick*) *out like a sore thumb* «быть совершенно очевидным, ясным, само собой разумеющимся».

Осложненная смешанная асимметрия третьей степени.

1) Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная асимметрией «константность компонентов — вариантность компонентов», асимметрией «буквальное значение — переносное значение» и синонимией: англ. *(as) cheerful as a lark*, *(as) chirpy* (*lively* или *merry*) *as a cricket*, *(as) lively* (или *merry*) *as a grig*, *(as) merry as a marriage-bell* (или *as the maids*) «очень веселый, жизнерадостный, полный жизни», *(as) wise as an owl* «мудрый как сова» (употребляется шутливо или иронически), *(as) wise as Solomon* «мудрый как Соломон».

2) Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная асимметрией «константность компонентов — вариантность компонентов», асимметрией «гиперболизированный образ — бытовое понятие, обозначаемое ФЕ» и синонимией: англ. *turn* (*twist*, *wrap* или *wind*) *somebody round* (или *around*) *one's (little) finger*, *lead somebody by the nose* «подчинить своей воле кого-л., веревки вить из кого-л., заставить кого-л. плясать под свою дудку». Аналогичный пример встречается и в немецком языке: *j-nd um den (kleinen) Finger wickeln*, *j-nd an der Nase herumführen* (или *herumziehen*).

Осложненная внутрисктурная асимметрия четвертой степени.

Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная асимметрией «константность компонентов — вариантность компонентов», асимметрией «буквальное значение — переносное значение первого фразеосемантического варианта»¹, асимметрией «буквальное значение первого компонента первого фразеосемантического варианта — переносное значение первого компонента второго фразеосемантического варианта» и полисемией: англ. *(as) sober as a judge* а) «совершенно трезвый, трезв как стеклышко, ни в одном глазу»; б) «серьезный, здравомыслящий».

Осложненная межструктурная асимметрия пятой степени.

Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная асимметрией «константность компонентов — вариантность компонентов», асимметрией «буквальное значение — переносное значение пер-

¹ Термин «фразеосемантический вариант» образован по аналогии с предложенным А. И. Смирницким термином «лексико-семантический вариант» для наименования значения полисемантического слова [15].

вого фразеосемантического варианта», асимметрией «буквальное значение первого компонента первого фразеосемантического варианта — переносное значение первого компонента второго фразеосемантического варианта», а также полисемией и синонимией: англ. (*as*) *dead as a doornail*, (*as*) *dead as a herring*, (*as*) *dead as mutton* а) «без каких-л. признаков жизни, бездыханный; погиб окончательно, „крышка“», б) «утративший силу, совершенно вышедший из употребления, исчезнувший без следа».

Осложненная асимметрия четвертой и пятой степени редко встречается в английском языке и представлена отдельными примерами. Асимметрия данного компаративного оборота осложняется полисемией и вариантностью. Полисемия асимметрична потому, что в ее основе лежит соотношение «одно обозначающее — два или более обозначаемых», а для вариантности характерно обратное соотношение. Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», а также вариантность являются внутривидовыми видами асимметрии, т. к. они свойственны отдельно взятым фразеологизмам в отличие от полисемии межструктурного вида асимметрии. Асимметрия, связанная с полисемией, более характерна для слов, чем для фразеологизмов, которые в своем большинстве являются моносемантическими (также и пословицы). Это, видимо, объясняется высокой степенью абстракции, свойственной значению пословиц, а также их меньшей мобильностью в тексте вследствие сложности их структуры. Во фразеологии наблюдается закономерность: чем сложнее структура фразеологизма, тем менее ему свойственна полисемантическая.

Идиофразеоматика. В сфере идиофразеоматики асимметрия всегда является осложненной.

Осложненная внутривидовая асимметрия первой степени.

Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная асимметрией «буквальное значение — переносное значение» и полисемией: англ. *a diamond of the first water* а) «бриллиант чистой воды»; б) «золотой человек, человек замечательных достоинств»; в) «чудесная вещь»; *give battle* а) (воен.) «дать бой»; б) (перен.) «дать бой, дать отпор»; *miss fire* а) (воен.) «дать осечку»; б) (перен.) «не достичь цели, не дать желаемого, должного эффекта» и др.

Осложненная внутривидовая асимметрия второй степени.

Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная асимметрией «буквальное значение — переносное значение», «копированность компонентов — вариантность компонентов» и полисемией: англ. *a bitter pill (to swallow)* а) (мед.) «горькая пилюля»; б) (перен.) «горькая пилюля, тяжелая необходимость»; *shorten (или take in) sail* а) (мор.) «убавить парусов или убрать паруса»; б) (перен.) «замедлить ход, идти медленнее»; в) (перен.) «умерить пыл; сбавить тон».

Фразеоматика.

Несложненная внутривидовая асимметрия. Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение»: англ. *Dutch courage* «храбрость во хмелю, пьяная удаль»; *pay a compliment to somebody* «сказать, сделать комплимент кому-л.». В подобных оборотах фразеоматически связано значение компонентов *Dutch* и *pay*. Использование слова *Dutch* в ряде фразеологизмов, имеющих отрицательное значение, восходит к англо-голландской конкуренции на морях и войнах в XVII в. Этот вид асимметрии свойствен также так называемым кинематическим предложениям [46] типа *shake one's head* «покачать головой (в знак скорби, неодобрения, сомнения, несогласия)» и др.

Осложненная внутривидовая асимметрия первой степени.

1) Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная вариантно: англ. *Dutch comfort* (или *consolation*) «слабое утешение», *lick* (или *smack*) *one's lips* «облизываться (предвкушая удовольствие)» и др.

2) Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная полисемией: англ. *another place* а) «другая палата, палата общин»; б) «другая палата, палата лордов». Этот оборот употребляется членами палаты лордов о палате общин и членами палаты общин о палате лордов.

Осложненная межструктурная асимметрия первой степени.

Асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», осложненная омонимией: англ. *at large* а) «на свободе»; б) «без определенной цели»; с) «вообще, в общем смысле».

Предложенная классификация типов асимметрии относится только к фразеологизмам со структурой словосочетания. Свойственна ли асимметрия фразеологизмам со структурой предложения — поговоркам² и пословицам? Безусловно, свойственна. Но характер этой асимметрии иной. Все фразеологизмы со структурой словосочетания являются асимметричными. Эта закономерность обусловлена тем, что для всех фразеологизмов этого типа характерна асимметрия «раздельнооформленность — целостное значение», которая может осложняться другими видами асимметрии. Поговоркам и пословицам не присущи целостное значение, полисемия, омонимия и идиофразеоматичность. Вследствие этого для поговорок и пословиц типична неосложненная асимметрия (как внутривидовая, так и межструктурная). Осложненная асимметрия встречается реже.

Неосложненная внутривидовая асимметрия.

1) Асимметрия «константность — вариантность компонентов». Поговорки: англ. *doctors differ* (или *disagree*) «мнения авторитетов расходятся»; *one's hour has come* (или *struck*) «час настал, пробил»; *what good wind brings you here? — what wind blows you here?* «Каким (добрым) ветром вас занесло сюда?». Пословицы: *fast (safe или sure) bind, fast (safe или sure) find* «Крепче запрешь, вернее найдешь»; *rats desert (forsake или leave) a sinking ship* «Крысы бегут с тонущего корабля».

2) Асимметрия «буквальное значение компонентов — переносное значение компонентов». Поговорки: *The answer* (подчеркнут компонент с буквальным значением) *is a lemon* ≈ «этот номер не пройдет» (ответ на неприемлемое предложение); *The world is a small place* «мир тесен». Пословицы: *Brevity is the soul of wit* → «Краткость — душа ума» (шекспиризм; ср. *Краткость — сестра таланта* у Чехова); *Calamity is a man's touchstone* «Человек познается в беде»; *Necessity is the mother of invention* «Нужда — мать всех изобретений, нужда всему научит; ≈ голь на выдумки хитра»; *Procrastination is the thief of time* «откладывать — только время воровать», «мешканием беды не избудешь».

Неосложненная межструктурная асимметрия синонимичных образований. Поговорки: *That cat won't jump, that cock won't fight* «этот номер не пройдет». Пословицы: *He that will eat the kernel must crack the nut, he that would eat the fruit must climb the tree, he who would catch fish must not mind*

² Под поговоркой понимается фразеологизм непословичного характера со структурой предложения, обозначающий суждение.

getting wet, he who would search for pearls must dive below ≈ «Без труда нет плода, без труда не вытащишь и рыбки из пруда».

Осложненная внутрискруктурная асимметрия. Асимметрия «неподменяемость — подменяемость компонентов» + асимметрия «буквальное значение компонентов — переносное значение компонентов»: *one's (someone's) foot has gone to sleep* (шутл.) «у него (у нее и т. д.) нога онемела»; *one's nerves are on edge* «нервы не в порядке, нервы разгулялись». При актуализации фразеологизмов в речи притяжательное местоимение *one's* обычно заменяется притяжательными местоимениями *his, her* и др. Данный вид осложненной асимметрии пословицам не свойствен, т. к. в них не употребляются местоимения *one's* и *someone's*. Многие поговорки и пословицы являются симметричными образованиями, например, *the coast is clear* «путь свободен, опасности нет», *the old woman is picking her geese* (шутл.) «старушка ошпыляет гусей» (т. е. идет снег), *birds of a feather flock together* ≈ «рыбак рыбака видит издалека», *too many cooks spoil the broth* «у семи нянек дитя без глазу» и др. Сочетание симметрии и асимметрии во фразеологизмах со структурой предложения является проявлением асимметрии в этом разряде фразеологических единиц.

Асимметрия способствует динамизму фразеологической микросистемы, расширению коммуникативных возможностей фразеологизмов, их приспособлению к требованиям конкретной ситуации, что проявляется в возможности их окказионального использования. Многие фразеологические инновации несвойственны словам, например, вклинивание, дистантное расположение компонентов, сложнейшие конвергентные преобразования — сплав нескольких приемов при невозможности выделения ведущего приема и др. Семантические изменения, возникающие в результате подобных преобразований, всегда сохраняют связь с исходным значением фразеологизма. Противоположной тенденцией, ограничивающей возможности окказионального использования ФЕ, является немотивированность значения фразеологических сращений, отсутствие у них живой внутренней формы. Единство противоположных тенденций — одно из противоречий фразеологической микросистемы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Karcevskij S. Du dualisme asymétrique du signe linguistique // TCLP. 1929. t.
2. Карцевский С. Об асимметричном дуализме лингвистического знака // Звегинцев В. А. История языкознания XIX—XX веков в очерках и извлечениях. Ч. II. М., 1965.
3. Маковский М. М. Системность и асистемность в языке. М., 1980.
4. Гак В. Г. Фразеологические единицы в свете асимметрии языкового знака // Тр. Самарканд. гос. ун-та им. А. Навои. Новая серия. Вып. № 277. Вопросы фразеологии. Самарканд, 1976.
5. Мокиенко В. М. Противоречия фразеологии и ее динамика: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Л., 1976.
6. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. М., 1980.
7. Ольшанский И. Г. Значение фразеологизма как объект компонентного анализа // Проблемы компонентного анализа: Тезисы научной конференции молодых научных работников. М., 1973.
8. Философский энциклопедический словарь. М., 1983.
9. Кунип А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986. С. 608.
10. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. Молоткова А. И. М., 1967.
11. Longman's dictionary of English idioms. L., 1979.
12. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л., 1963.
13. Brewer's dictionary of phrase and fable. L., 1971.
14. Скаличка В. Асимметричный дуализм языковых единиц // Пражский лингвистический кружок. М., 1967.
15. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М., 1956. С. 157.
16. Деметтьев А. В. Семантико-функциональные аспекты кинематических речений в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1985.